

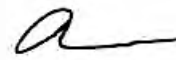
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декаан гуманітарно-педагог
факультету Ілона САВИЦЬКА
« _____ » _____ 2024 р.
«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу Протокол № 9
від 24.05.2024 р.

Завідувач кафедри



Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Німецька мова та друга іноземна»

Олександр АРТЬОМЦЕВ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практикум усного перекладу німецької мови

Галузь знань. _____ 03 «Гуманітарні науки» _____

Спеціальність _____ 035 «Філологія» _____

Освітня програма «Німецька мова та друга іноземна»

Факультет _____ гуманітарно-педагогічний _____

Розробники Зуєнко Н.О., кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології і перекладу; Конончук І.В., старший викладач кафедри іноземної філології і перекладу

Київ - 2024

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИКУМ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Магістр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	120	
Кількість кредитів ECTS	4	
Кількість змістових модулів	4	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	—	
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	1	1
Семестр	2	2
Лекційні заняття	16 год.	8 год.
Практичні, семінарські заняття	30 год.	4 год.
Лабораторні заняття	—	-
Самостійна робота	74 год.	108 год.
Індивідуальні завдання	—	-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3 год.	12 год.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики письмового перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Завдання курсу:

1) Сформувати у студентів систему певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць.

2) Навчити студентів комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей суспільно-політичних, художніх і науково-технічних текстів.

3) Розвинути у студентів вміння розуміти зміст дискурсу, що перекладається, девербалізувати його та реконструювати засобами іншої мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- загальну інформацію про письмовий переклад та різні підходи до його трактування;
- теорію перекладу як акту міжкультурної, міжмовної комунікації;
- денотативну та експресивну функцію в перекладі;
- теорію ідіоматичності експресивно-стилістичних засобів;
- способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу;
- перекладацькі трансформації, обумовлені заміною відправної точки тексту;
- теорію перекладацьких трансформацій;
- способи відтворення безеквівалентної лексики (транслітерація, транскрипція, запозичення);
- типи семантичних відповідностей-еквівалентів, їхня класифікація, особливості;
- типи семантичних відповідностей-еквівалентів;
- фактор стилю в перекладознавчому процесі;
- способи перекладу текстів угод та текстів юридичного характеру;
- особливості застосування лексичних, граматичних, лексико-граматичних та синтаксичних трансформацій;
- теорію та практику інтерпретативного підходу до перекладу.

вміти:

- перекладати вільні словосполучення;
- зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання під час перекладу;
- робити перекладацький аналіз тексту;
- робити переклад текстів ділових листів;
- робити переклад власних назв та назв партій і громадських організацій, тексти політичного характеру;
- використовувати способи відтворення безеквівалентної лексики (лакун);
- робити переклад науково-технічних та галузевих текстів;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для тематики текстів, що підлягають перекладу;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці письмового перекладу;
- застосовувати фонові знання під час перекладу реалій.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ДЛЯ:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1.														
Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі														
Тема 1. Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства	1	18		4			14		1	1				12
Тема 2. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту	2-3	18		4			14		1					10

та окремих його елементів.													
Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності.	3-4	18		4			14			1			10
Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.	5-6	18		6			12			1			14
Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень.	7-8	18		6			12			1			8
Разом за змістовим модулем 2		90		24			66			4	2		54
Змістовий модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфика перекладу текстiв рiзних жанрiв													
Тема 1. Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань.	9	18		4			14			1	1		14

Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.	10-11	18	4			14		1				12
Тема 3. Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Стилістична та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі.	11-12	18	4			14		1				10
Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.	13-14	18	6			12		1				10
Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів і переклад.	14-15	18	4			14		1				8
Разом за змістовим модулем 2		90	22			68		4	2			54
Усього годин		180	46			134		8	4			108

4. ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

Навчальним планом не передбачено

5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій Тема 1. Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін. Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур та зміцнення міжнародних зв'язків. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства. Слово та його дефініція для перекладознавства	4
2	Тема 2. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.	4
3	Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу. Рівні еквівалентності.	4
4	Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їх переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.	6
5	Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень.	6
6	Змістовий модуль 2. Стилiстичні та прагматичні проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстів різних жанрів Тема 1. Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань.	4
7	Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.	4
8	Тема 3. Стилiстичні та прагматичні проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі.	4
9	Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилiстичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.	6
10	Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньо галузева омонімія термінів і переклад.	4
	Усього за 4 семестр	46

6. ТЕМИ ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

Навчальним планом не передбачено

7. ТЕМИ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій Тема 1. Загальна інформація про курс письмового перекладу. Різні підходи до трактування письмового перекладу. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації.	14
2	Тема 2. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу.	14
3	Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Класифікація, походження та вживання омонімів у німецькій мові.	14
4	Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів у німецькій мові та їх переклад. Багатофункціональні службові слова та способи їхнього перекладу.	12
5	Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Дійсний, умовний та наказовий спосіб – функціональне застосування під час перекладу.	12
6	Змістовий модуль 2. Стилiстичні та прагматичні проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстів різних жанрів Тема 1. Особливості перекладу фразеологізмів у німецькій та українській мовах.	14
7	Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.	14
8	Тема 3. Трансформації в процесі перекладу: стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації.	14
9	Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад абревіатур та скорочень.	10
10	Тема 5. Характерні особливості професійного перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів. Переклад складних речень.	15
	Усього за 4 семестр	134

8. ЗРАЗОК КОНТРОЛЬНИХ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТАМИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОС Бакалавр Спеціальність Філологія Курс 4	Кафедра іноземної філології і перекладу 2023-2024 навч. рік	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № <u> 4 </u> з дисципліни Порівняльна граматики німецької і української мов	Затверджую Зав. кафедри Амеліна С.М. листопада 2023 р.
Морфологія Класифікація дієслів в німецькій і українській мовах			
Синтаксис Підрядні речення в німецькій та українській мовах			
<i>Тестові завдання різних типів</i>			

Тест

1. Welche Hilfsverben hat das deutsche Verb?

- A) Hilfsverben haben, sein, werden
- B) Modalverben
- C) Modalverben, Hilfsverben haben, sein, werden

2. Welche Hilfsverben hat das ukrainische Verb?

- A) Hilfsverb „бути“
- B) Hilfsverben haben, sein, werden.
- C) Hilfsverb „мати“

3. Wie viele Grundformen hat das deutsche Verb?

- A) Infinitiv, Präteritum und Partizip II
- B) Infinitiv, Partizip II
- C) Infinitiv, Präteritum und Partizip I

4. Wie viel Grundformen hat das ukrainische Verb?

- A) Gegenwartsform
- B) Infinitiv
- C) Infinitivform; Gegenwartsform

5. Über welche grammatischen Kategorien verfügt das deutsche Verb?

- A) Kategorien der Person, Numerus, Tempus, Genus und Modus
- B) Kategorien der Person, Tempus, Genus und Modus
- C) Kategorien der Person, Numerus, Genus

6. Über welche grammatischen Kategorien verfügt das ukrainische Verb?

- A) Kategorien der Person, Numerus, Tempus, Genus und Modus, des Aspekts
- B) Kategorien der Person, Tempus, Genus und Modus
- C) Kategorien der Person, Numerus, Genus

7. Wie viele Tempora gibt es in der Muttersprache (Ukrainisch)?

- A) 3
- B) 4
- C) 5

8. Wie viele Tempora gibt es in der Deutschsprache?

- A) 6
- B) 5
- C) 4

9. Wie viele Zeitebenen drücken Tempora in der Muttersprache (Ukrainisch) aus?

- A) Gegenwart, Vergangenheit
- B) Gegenwart, Zukunft
- C) Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft

10. Wie viele Zeitebenen drücken Tempora in der Deutschsprache aus?

- A) Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft
- B) Gegenwart, Zukunft
- C) Gegenwart, Vergangenheit

11. Wie wird Passiv in der Deutschsprache gebildet?

- A) Hilfsverb werden in jeweiliger Zeitform + Partizip II des transitiven Verbs.
- B) Hilfsverb sein in jeweiliger Zeitform + Partizip II des transitiven Verbs.
- C) Hilfsverb werden in jeweiliger Zeitform + Partizip I des transitiven Verbs.

12. Wie wird Passiv in der Muttersprache (Ukrainisch) gebildet?

Ihre Antwort:

13. Die präteritalen Zeitformen des deutschen Konjunktivs sind

- A) Präteritum, Konditionalis I und II
- B) Präteritum, Plusquamperfekt, Konditionalis I und II

C) Präteritum, Plusquamperfekt

14. Wie wird Konjunktiv in der Muttersprache (Ukrainisch) gebildet?

Ihre Antwort:

15. Die präsentischen Zeitformen des deutschen Konjunktivs sind

- A) Präsens, Perfekt
- B) Präsens, Futur
- C) Präsens, Perfekt, Futur

16. Wie viele Konjunktivformen gibt es in der Muttersprache?

- A) 2
- B) 1
- C) 4

17. In welchem Kasus stehen das deutsche Subjekt und Prädikativ?

- A) Nom
- B) Nom, Gen
- C) Dat

18. In welchem Kasus stehen das ukrainische Subjekt und Prädikativ?

- A) Nom
- B) Nom, Gen
- C) Nominativ, Akkusativ, Instrumentalis

19. Die deutschen Sätze erhalten die formelle, obwohl das inhaltliche Subjekt fehlt.

- A) Zweigliedrigkeit
- B) Dreigliedrigkeit
- C) Viergliedrigkeit

20. Die ukrainischen Sätze erhalten oft die formelle beim Fehlen des inhaltlichen Subjekts

- A) Dreigliedrigkeit
- B) Eingliedrigkeit
- C) Viergliedrigkeit

21. Was fehlt im ukrainischen Satz: Man lernt, solange man lebt. – Вік живи – вік учись bei der Übersetzung in der Muttersprache?

- A) Subjekt
- B) Prädikat
- C) Objekt

22. Was entspricht dem deutschen Satzmodell „Einen Augenblick war es still“ bei der Übersetzung in der Muttersprache?

- A) unpersönlichen eingliedrigen Satz
- B) unpersönlichen zweigliedrigen Satz
- C) unpersönlichen dreigliedrigen Satz

23. Übersetzen Sie ins Deutsche: другий поверх

- A) zweiter Stock
- B) erster Stock
- C) Erdgeschoß

24. Wodurch wird der deutsche Vokalismus gekennzeichnet?

- A) 1) Länge – Kürze; 2) Labialisierung – keine Labialisierung;
- B) 1) Länge – Kürze; 2) Monophthonge – Diphthonge.
- C) 1) Länge – Kürze; 2) Labialisierung – keine Labialisierung; 3) Monophthonge – Diphthonge.

25. Рід якої групи іменників німецької мови залежить від їх семантики?

- A) у назв істот
- B) у назв почуттів
- C) у назв дерев

26. У якій мові спосіб утворення множини залежить від роду?

- A) українській
- B) німецькій

- С) китайській
 27. Тенденція до уніфікації між іменниками при відмінюванні притаманна:
 А) українській мові
 В) німецькій мові
 С) китайській мові
 28. Категорія означеності і неозначеності іменника в німецькій мові виражається через:
 А) через закінчення
 В) суфікси
 С) артиклі
 29. Назвіть іменники Singularia tantum
 30. Назвіть іменники Pluralia tantum

9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Словесні: лекційний метод, розповідь, пояснення, бесіда, дискусія;
 практичні: метод вправ, практична робота;

Наочні: ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження.

Практичні методи: усні вправи – усний аналіз фактичного матеріалу на базі засвоєння теорії, письмові вправи — конспектування, письмові вправи на множинний вибір, стилістичний аналіз автентичного тексту.

Робота з підручниками та науковими статтями, робота з електронними бібліотеками та словниками.

10. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Види: поточний, підсумковий.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання самостійної роботи студентів, проводиться поточне тестування, написання модульної контрольної роботи після вивчення кожного модуля.

Форма контролю: **залік**.

Підсумковий контроль успішності студентів проводиться під час заліку відповідно до графіку проведення екзаменаційної сесії.

11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результатами складання	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R**

дис (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат**.

12. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Робоча навчальна програма дисципліни.
2. Комплекс контрольних робіт для визначення засвоєних знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.
4. Методичні рекомендації з «Практикум письмового перекладу німецької мови».

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Гінка Б. І. *Лексикологія німецької мови*: навч. посіб.: лекції та семінари. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2015. 420 с.
2. Гінка Б.І., Мелех З.Д. *Німецька мова*: посібник–порадник для старшокласників і вступників до вищих навчальних закладів. Вид. 4–е, виправлене і доповн. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2018. 256 с.
3. Зайцева Н.В. *Kommunikation im Alltag und im Beruf*: навчальний посібник з німецької мови для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» / Н.В. Зайцева, Н.В. Білоус. Мелітополь: ФОП Однорог Т.В., 2020. 273 с., іл.
4. Зданюк, Т. В. *Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch)*: навч. посібник. Кам'янець-Подільський, 2020. 196 с.
5. Зимомря М.І. *Основи теорії та практики перекладу*. Ужгород: Ліра, 2015. 254 с.
6. Казимір В. О., І. М. Яремчук. *Stilistik der deutschen Sprache. Lehrmittel für die Studenten*: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
7. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. *Теорія та практика перекладу (німецька мова)*. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
8. *Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie*: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с.
9. Кучер З.І. *Практика перекладу (німецька мова)*: навч. Посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., Вінниця : Нова книга, 2017, 464 с.
10. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.

11. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
12. Ольховська Н.С. *Die Geschichte der deutschen Sprache* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 134 с.
13. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 524 с.
14. Пилипенко Р. Є., Ковальова Т. П. *Тестові завдання зі стилістики німецької мови* (Testaufgaben in Stilistik der deutschen Sprache). Частина І: Посібник-практикум. Житомир: Вид. О. О. Євенок, 2018. 126 с.
15. Семотюк О.Л. *Усний переклад. Німецька мова*. Навчальний посібник.- Львів, вид-во Львівської Політехніки, 2016. 188 с.
16. Синегуб С. В. *Перекладацьке замовлення – регуляторний фактор у виборі технології перекладу тексту – оригіналу*. Матеріали науковопрактичної конференції КНЛУ «Україна і світ: діалог мов і культур». – Київ: Вид-во КНЛУ, 2016. (подано до друку).
17. Синегуб С. В. Процес редагування як інструмент мовного оформлення цільового тексту: дидактичні основи. – *Актуальні проблеми романогерманської філології та прикладної лінгвістики: науковий журнал*. – Видавничий дім «РОДОВІД». Вип. 1112. Ч. 2. Чернівці, 2016. с. 249.
18. Синегуб, С.В. *Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch*. Теорія та практика перекладу з німецької мови.: Навч. посібник / С.В.Синегуб, К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
19. Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik:
Akte der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes – 13. bis 15. Juni 2019 von Elena Agazzi (Band-Herausgeber:in). 2021, Konferenzband. 458 S.
20. Hagemann S. *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten*. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2016. 351 S.
21. *Voß' Übersetzungssprache: Voraussetzungen, Kontexte, Folgen* / Anne Baillot, Enrica Fantino, Josefine Kitzbichler, Anne Baillot, Enrica Fantino, Josefine Kitzbichler. 2015. 270 S.